

Содержание:

Введение

Расширение развитий контактов России в различных областях сфер деятельности, создало для нас актуальность в эффективности межъязыковой коммуникации, в связи с чем переводческая деятельность стала незаменимым фактором в сфере международного общения. Широкое развитие экономического партнерства, культурного сотрудничества требует правовой регламентации, квалифицированной помощи со стороны юристов и их участие в переговорах, деловых встречах, в составлении юридических текстов. Перед переводчиком встает проблема адекватной передачи содержания юридических документов при переводе с одного языка на другой. В следствии чего возникает необходимость в переводческих трансформациях, в том числе лексических, поскольку язык права обладает особой лексикой и имеет определенное терминологическое направление.

Предмет исследования:

Особенности перевода юридических текстов.

Объект исследования:

Юридические тексты русского и английского языка, законодательные акты, использование юридической терминологии при переводе юридических текстов.

Цель исследования:

Выявление особенности юридических текстов, владение навыками перевода в текстах англо-американской правовой тематики, понимание их значения.

Задачи исследования:

1. Изучить материалы научной, научно-популярной литературы по данной проблеме
2. Изучить принципы перевода юридических текстов;
3. Рассмотреть особенности юридических текстов;

4. Рассмотреть особенности перевода английских юридических текстов;
5. Изучить особенности словоупотребления и лексико-семантической организации в английском юридическом тексте

Методы исследования:

- 1) Контент – анализ источников;
- 2) Изучение источников, материалов, статей, материалов Интернета по данной проблеме

Глава I. Юридический перевод. Понятия и различия правовых семей

В начале данной работы считаю важным разобрать само понятие юридического перевода и разнообразие правовых систем мира. Выделим различия романо-германского и римского права, разберем проблемы перевода юридических текстов данных правовых систем.

Юридический перевод— это перевод документов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Поскольку право является предметной областью, связанной с социально-политическими, общественно-экономическими и культурными особенностями страны, перевод юридических документов представляет собой непростую задачу. Для правильной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным.

Как учебная дисциплина юридический перевод представляет собой предмет, рассчитанный на привитие обучающимся умений и навыков перевода письменной и устной речи на юридические темы на базе изучения иностранных законодательных систем, государственного устройства, конституции, кодексов, юридических документов, языковых особенностей русских и иностранных юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а так же принципов и техники перевода подобных материалов. [Алимов 2005 ; 13]

Как пишет К. Осаке, юридический перевод - это перевод, в котором задействованы языки, обслуживающие принципиально разные правовые системы, и который предполагает переход из одной системы юридических координат в

совершенно иную систему юридических координат. Таковую трактовку позволяет дать использование категориально-понятийного аппарата сравнительного правоведения, в рамках которого «сопоставление правовых систем двух или более правовых семей считается межсистемным, а двух или более правовых систем внутри одной правовой семьи - внутрисистемным» [Осакве 2008; 24].

В этом смысле юридический перевод с русского на английский и с английского на русский является ярким примером именно кросс-системного (или межсистемного) перевода со всеми сложностями, обусловленными несходством разнотипных правовых систем, которые обслуживают данные языки.

На сегодняшний день в мире существует более 250 государств. Все они используют право, как средство регулирования общественной жизни. Есть ли что-либо общее между всеми этими национальными системами права? На этот вопрос дает ответ сравнительный анализ правовых систем разных стран. В связи с чем право государств можно классифицировать по группам, или семьям. Семьи права (или правовая система мира) — это группы национальных систем права, имеющих сходные юридико-технические признаки, главным из которых является форма права.

В зависимости от вышеназванных признаков выделяют следующие основные правовые семьи.

- 1) романо-германскую (семью континентального права);
- 2) англосаксонскую (семью общего права);
- 3) религиозную (семью мусульманского и индусского права);
- 4) традиционную (семью обычного права).

Таим образом, правовая семья - это несколько родственных национальных правовых систем, которые характеризуются сходством некоторых важных признаков (пути формирования и развития; общность источников, принципов регулирования, отраслевой структуры; унифицированность юридической терминологии, понятийного аппарата; взаимозаимствование основных институтов и правовых доктрин).

В случае выполнения переводов в паре английский язык – русский язык нас интересуют особенности двух правовых семей – романо-германской и англосаксонской.

К романо-германской правовой семье относятся правовые системы Италии, Франции, Испании, Португалии, Германии, Австрии, Швейцарии и др. В качестве самостоятельной группы правовых систем в рамках романо-германской правовой семьи можно выделить славянские правовые системы (Югославии, Болгарии и т.д.). Современная правовая система России при всех ее особенностях ближе именно к романо-германской правовой семье.

Как мы видим, Россия и англоязычные страны принадлежат к разным правовым семьям, которые Ж.Р. де Гроот определяет, как «groups of legal systems which have much in common regarding structure and social-political-historical background» [De Groot 1987; 798]. Россия относится к странам романо-германской, или континентальной, системы права (continental law jurisdictions), в которых юридическая наука сложилась на основе римского права, а англоязычные страны, прежде всего, Англия и США, относятся к странам общего права (common law jurisdictions). Исследователи в основном сходятся во мнении, что наибольшие сложности в юридическом переводе возникают тогда, когда задействованные языки обслуживают принципиально разные правовые системы, которыми являются, в частности, система общего права и система континентального права. «It is very difficult to find equivalence between two terms if both legal languages refer to different legal systems» [Wang 2011].

Исходя из вышеизложенного можно выделить одну из основных проблем юридического перевода, которая заключается не только в проблеме терминологии, как это обычно представляется /термины есть в любой предметной области, и любой переводчик рано или поздно сталкивается с терминологическими трудностями/, а в различии правовых систем. Российская правовая система в корне отличается от англо-саксонской. Таким образом, юридический перевод – это всегда перевод из одной правовой системы в другую. В этом и заключается основная специфика рассматриваемого вида деятельности.

Да, перевод производить легче, если правовые системы и языки родственны, но тем не менее языковое родство не упростит задачу специалисту, если правовые системы в значительной степени отличаются друг от друга. Для того, чтобы у юридического текста сохранилось правовое содержание необходимо всегда переводить с оригинального языка и избегать перевода с переведенного текста.

- 1.

Теоретические основы перевода и принципы составления юридических текстов

Юридический текст - важнейшее условие правовой коммуникации. Функциональный подход к языку позволяет определить понятие текста как единицы, с помощью которой осуществляется речевое общение. Он рассматривается как явление динамическое, организованное в условиях реальной коммуникации и, следовательно, обладает особыми лингвистическими параметрами. Ориентация текста заставляет обратить особое внимание на прагматику юридического текста. Правовая коммуникация связана с передачей юридической информации от правотворческого органа правоприменителю - государственным, муниципальным образованиям, физическим и юридическим лицам. Важнейшие свойства правовой коммуникации: упорядоченность, соответствие языковым, стилистическим, логическим, структурным, прагматическим нормам.

Специфика перевода правовых документов обусловлена прежде всего наличием в языке-источнике устоявшихся терминов и выражений, употребляемых в узкой сфере, в связи с чем возникает множество проблем интерпретации и перевода правового текста, связанной со структурно-семантическими особенностями русских и английских текстов.

Еще юристы Древнего Рима, сформулировав положение о том, что «право может и должно быть определенным» [Дигесты Юстиниана 1984: 68], отразили в нем ту задачу, которую призвана решать юрислингвистика, а именно, сделать юридический текст точным по своему содержанию и одновременно понятным.

«Теоретическая и практическая значимость проблемы связана с квалификацией специфической природы юридического языка, то есть предметом юрислингвистики является юридический аспект языка» [Томсон Г.В. 2015: 326]. Зависимость значения слова от контекста, в котором оно используется, становится причиной многочисленных ошибок перевода с иностранного языка, в связи с чем возникает вопрос о качестве перевода, в свою очередь качественный перевод подразумевает соблюдение двух основных условий: адекватности перевода и эквивалентности текстов, при этом достичь абсолютной эквивалентности (тождества) при переводе не представляется возможным.

К основополагающим принципам техники составления юридических текстов относятся:

- 1) общие принципы регулирования (управления) применительно к правотворчеству: адекватность правового воздействия и его соответствие государственной политике в данной сфере общественных отношений; полнота и конкретность регулирования;
- 2) принципы точности и определенности юридической формы устанавливаемых правоотношений: адекватность выражения языковыми средствами существа (концепции) правового решения, обеспечение точного понимания (интерпретации) положений правового акта всеми субъектами правоотношений;
- 3) правильность оформления акта как официального юридического документа.

Для реализации принципов разработки правовых актов в правотворчестве используются разнообразные элементы юридической техники, в том числе такие, как:

- 1) применение определенных режимов (методов) юридического регулирования, видов норм и логической структуры норм. Особые юридические режимы (например, общедозволительный, разрешительный) характерны для публичного и частного права, отдельных отраслей права и ориентированы на те или иные способы правового регулирования - дозволения, обязывания, запрещения;
- 2) использование различных способов изложения предписаний, классифицируемых по степени обобщенности нормативного материала, по полноте использования элементов (гипотезы, диспозиции, санкции) юридической нормы, по "специализации" (дефинитивной, оценочной, диспозитивной и т.п.) той или иной статьи, по использованию внутренних и внешних ссылок; в следование законам и правилам формальной логики. Основные законы логики (тождества, непротиворечия, исключенного третьего и достаточного основания) используются в правотворчестве для построения как правовых актов в целом, так и их отдельных частей и положений;
- 3) соблюдение требований к терминологии правовых актов, таких, как единство, смысловая однозначность, стилистическая нейтральность, системность терминологии, распространенность и общепризнанность, стабильность, доступность, корректность;

4) использование юридического языка и официально-делового стиля. Тексты правовых актов должны соответствовать общим нормам современного языка. Функционально-стилистические особенности языка права предполагают официальный характер, документальность, максимальную точность, экспрессивную нейтральность, безличный характер, ясность и простоту языкового выражения; экономичность использования языковых средств;

5) применение юридических конструкций, устойчивых схем и моделей, устанавливающих соотношения прав, обязанностей и ответственности субъектов правоотношений;

6) следование определенным правилам использования реквизитов и оформления правового акта в целом, а также его структурных частей, использование дополнительных структурно-смысловых элементов, таких, как примечания, таблицы и т.п. Так, в начале правовых актов принято помещать общие положения, которые могут устанавливать цели, задачи и основные принципы регулирования, определения используемых терминов.

Юридический текст имеет значимые для перевода особенности, обусловленные теми видами информации, которые в нем содержатся, в связи с чем нарушения принципов и правил юридической техники квалифицируются как законотворческие ошибки.

Соответственно, при переводе юридического текста доминирующими системными признаками являются те, которые передают когнитивную информацию с интенцией предписания и эмоциональный оттенок высокого стиля, а именно:

1) когнитивную информацию несут в первую очередь юридические термины. Они обладают всеми характерными признаками терминов (однозначность, отсутствие эмоциональной окраски, независимость от контекста), но некоторая доля их (например, в русском: "референдум", "частная собственность", "потерпевший", "правонарушение" и др.) известна не только специалистам-юристам, но и всякому носителю языка, так как область их применения выходит за рамки юридического текста. Некоторые юридические термины имеют архаичную окраску, и их использование в тексте создает колорит высокого стиля ("отрешение от должности", "жилище неприкосновенно" и пр.). Этот эмоциональный оттенок юридического текста связан с его высоким статусом в обществе и отражает отношение к нему людей. Благодаря лексике высокого стиля эта эмоциональная информация передается реципиенту. Особенно отчетливо возвышенная окраска

ощущается в преамбуле Конституций, где высокий стиль передается также с помощью синтаксических и графических средств (расположение текста на странице);

2) для юридических текстов характерна высокая степень клишированности. Средства языкового оформления данных текстов относятся к канцелярской разновидности письменной литературной нормы, которая и является их стилистической основой. Напомним, что для канцелярского стиля характерно отсутствие эмоциональной информации и обилие так называемых канцелярских клише. Поэтому при переводе таких текстов большую роль играет наличие аналогового текста, то есть образца соответствующих документов на языке перевода. Соответственно тексты документов переводятся на основе изучения аналоговых текстов, существующих в языке перевода. Юридические термины выступают на общем фоне письменной нейтральной литературной нормы языка в ее канцелярской разновидности, поэтому в процессе работы над текстом перевода рекомендуется осуществлять выбор соответствий в пользу языковых средств канцелярского стиля. Единицы перевода - морфема, слово, словосочетание и предложение. Основные виды соответствий - однозначный эквивалент, вариантное соответствие, функциональный эквивалент и трансформация. Фон нейтральной письменной литературной нормы в ее канцелярской разновидности передается комплексом лексических и синтаксических средств, функционально соответствующих средствам подлинника (равноправные вариантные соответствия, трансформации); единицы перевода - слово и словосочетание; 3) объективность подачи информации обеспечивается преобладанием абсолютного настоящего времени глагола и пассивными конструкциями, а ее всеобщий характер - преобладающей семантикой подлежащего, где, наряду с существительными юридической тематики, чрезвычайно распространены существительные и местоимения с обобщающей семантикой ("каждый", "никто", "все граждане"). Предписывающий характер информации передается с помощью глагольных структур со значением модальности необходимости и модальности возможности ("не могут", "должен осуществляться" и т. п.). Пассивные конструкции - передаются грамматическими эквивалентными соответствиями, некоторые из которых сопровождаются синтаксическими трансформациями; обобщающая семантика подлежащего - переводится с помощью вариантных соответствий; единица перевода - слово;

4) синтаксис юридического текста отличается полнотой структур, разнообразием средств, оформляющих логические связи; для него характерны частотные

логические структуры со значением условия и причины, причем эти значения выражены специальными языковыми средствами ("в случае, если", "по причине" и т. п.). Необходимость полно и однозначно выразить каждое положение, избегая двусмысленных толкований, приводит к обилию однородных членов предложения и однородных придаточных, возможно преобладание структур со значением условия и причины, наличествует обилие однородных членов предложения и однородных придаточных - системная частотность этих средств воспроизводится в переводе; при этом все правила формальной логики при построении структур должны быть соблюдены;

5) компрессивность юридическому тексту не свойственна для него не характерны сокращения, скобки, цифровые обозначения. Числительные, как правило, передаются словами. Преобладает тавтологическая когезия, то есть повторение в каждой следующей фразе одного и того же существительного. Соответственно, отсутствие компрессивности, наличие тавтологической когезии - сохраняется в переводе;

б) наличие не только лексических средств оформления высокого стиля, но и синтаксических и графических - степень этой окраски воспроизводится в переводе с помощью эквивалентных и вариантных соответствий, а если эти соответствия невозможны, то с помощью позиционной компенсации.

Часто юридические тексты предназначены для различного рода административных органов и составляются также от их имени. Соответственно, такие тексты выполняют как информирующие, так и предписывающие функции. Однако фактическим источником и получателем данного типа текстов являются профессиональные юристы, поэтому доминирующей для текстов данного типа является когнитивная информация, которая оформляется однотипно и по определенным установленным правилам. Ведущую роль в передаче когнитивной информации текста правового документа играют именно юридические термины. В юридическом тексте данные термины обладают всеми характерными признаками юридических терминов: однозначностью, отсутствием эмоциональной окраски, независимостью от контекста. Кроме того, для передачи когнитивной информации используется разнообразная тематическая лексика, связанная с особенностями отрасли права, к которой относится данный текст; переводятся эти лексические единицы в основном с помощью однозначных эквивалентов.

Выводы по главе I

Юридический текст имеет черты сходства, как с научным текстом, так и с текстом инструкции, поскольку выполняет и познавательные, и предписывающие функции. Но какими бы, ни были законы по содержанию, по своим типологическим признакам они как тексты достаточно однородны. Комплекс средств, который для них характерен, обеспечивает полноценную передачу информации реципиенту. А реципиентом в данном случае является любой взрослый гражданин страны, ведь для него закон - это руководство к действию. Однако гражданину страны для понимания (толкования) любого закона требуется помощь специалиста, в области юриспруденции точный, корректно выполненный перевод особенно важен, так как от него могут зависеть в определенные исторические периоды судьбы людей и даже судьбы отдельных государств.

Глава 2. Общие вопросы, задачи и особенности перевода юридических текстов

Перевод - это деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод - это также и результат описанной выше деятельности. При этом термин «текст» понимается предельно широко: имеется в виду любое устное высказывание и любое письменное произведение.

Переводимые тексты принадлежат к самым различным типам, при переводе которых следует учитывать, что «каждая категория текстов (в первую очередь это касается законов и судебных решений) отличается свойственным ей стилем и языковыми особенностями, которые должны быть по возможности сохранены в тексте перевода» [www.lexis-asu.narod.ru/other-works/42.htm].

По мнению Некрасовой Т.М., «юридическая терминология является одной из наиболее сложных и востребованных сфер, где необходимо научное осмысление теории и практики поиска межъязыковых соответствий».

Так, например, «при переводе юридических дискуссий, предназначенных для ознакомления с определенными правовыми вопросами широкого круга читателей, понятность и стиль могут оказаться важнее точности передачи информации», а «при переводе приговора, который должен быть приведен в исполнение в другой

стране, точность является важнейшим требованием»

Перевод юридических текстов всегда сопряжен с определенными трудностями – в частности, невозможно перевести нормативный акт, договор и иные документы, не разбираясь в тонкостях использования иностранной юридической терминологии. «Юридический перевод не может быть осуществлен корректно без использования специальных познаний в соответствующей области права, без знания специфики конкретного вида правоотношений» [Федотова 2000: 12]. Необходимо ориентироваться в действующем законодательстве, а также владеть специальной лексикой и знать об особенностях использования иностранной юридической терминологии в конкретном контексте.

Еще одна трудность юридических переводов, как и других специализированных, заключается в необходимости иметь глубокие познания в исследуемой области и разбираться в деталях, дабы «выстроить предложения в логически связанный текст без противоречий и недопонимания» [Гамзатов 2004: 78]. Данная область требует также и особой точности в формулировках, нельзя какую-то фразу переводить “приблизительно по смыслу”. Даже мелкие ошибки и неточности в переводе текста могут привести к неправильному толкованию его смысла и, как следствие, «побудить к каким-либо неправильным действиям» [Гамзатов 2004: 79], например, к предъявлению судебного иска. Безусловно, как описывалось выше необходимо также учитывать и разницу в законодательствах стран.

Пожалуй, никто из ученых не отрицает того, что процесс перевода складывается из стадии восприятия текста и стадии его воспроизведения. Однако Д. Селескович, строя свои выводы на наблюдениях за процессом синхронного перевода, понимает стадию восприятия как извлечение смысла, минуя языковое содержание; воспроизведение же состоит, по мнению Д. Селескович, из операций над идеями, а не над языковыми знаками. Д. Селескович отрицает этап анализа в устном переводе и ставит под сомнение результаты письменного перевода, поскольку, анализируя текст, письменный переводчик может упустить из виду основной смысл текста.

Юридические переводы выполняют преимущественно профессионалы, имеющие образование в области юридического права. «Тексты исходного и целевого языков рассматриваются в абсолютно разных правовых системах, следовательно, в них должны использоваться разные формулировки, характерные для каждого из языков» [Федотова 2000: 46]. Однако при этом эти формулировки должны быть понятны обеим сторонам и нести в себе одинаковый смысл. В результате

«переводчику необходимо разбираться не только в юридическом праве своей страны, но и страны – носительницы исходного языка» [Федотова 2006: 47].

Среди переводческих задач в области профессиональных юридических подъязыков особую важность приобретают проблемы перевода безэквивалентных терминов, поиск эквивалентности, понимание нюансов семантики в связи с предметом и т.д. Существенная специфика перевода терминов в сфере юриспруденции и соответственно в сфере лексикографической работы обуславливается спецификой права и спецификой профессионального языка (большое количество латинизированных заимствований, восхождение к римскому праву, разность национального права, наличие дефиниций, оценочности и т.д.) На это же затруднение понимания работают неоднозначные термины, многозначные слова, термины из других отраслей знания, синонимы, просторечие, жаргонизмы, архаизмы и т.д. [Бушев, 2003, 2007, 2008].

Перевод документов, как правило, выполняется в письменном виде – в этом случае необходимо постоянное наличие переводимого документа у переводчика в процессе работы. Зачастую, «для перевода договоров и документов специализированной тематики необходима работа по редактированию текстов документа (юридический перевод) и помощь носителя языка для проверки соответствия деловым нормам написания»

[www.wikipedia.org/wiki/Юридический_перевод]. При переводе договоров и различных учредительных документов применяется особая форма для скрепления страниц оригинала и перевода.

Особенности перевода договоров и документов перед процедурой легализации заключаются в следующем – страны назначения в основном принимают к рассмотрению документы, которые переведены на государственный язык этой страны. Но перевод документов может быть произведен как до легализации, так и после нее – следует просто знать, что перевод договоров и документов будет необходим в любом случае. Сам документ можно перевести до легализации и затем легализовать его вместе с обычным или юридическим переводом. Перевести документ можно после легализации или в Российской Федерации, или в стране назначения – многое зависит от того, какие требования к переводу документов предъявляет страна назначения.

Среди прочих требований к качеству перевода является, использование в переводе терминологии клиента (если она не противоречит правилам перевода), воспроизведение структуры оригинала "один в один", сканирование и вставка в

текст перевода имеющих в оригинале фотографий и графических изображений, сохранение иноязычной нумерации пунктов, указание в скобках иностранных имен собственных на языке оригинала, раскрытие значений иностранных терминов по толковым словарям, выборочный перевод, расшифровка аббревиатур, преобразование иностранных единиц измерения в российские и др.

На примере рассмотрим несовпадение терминов «арбитражный суд» и "arbitration court".

Извлечение из решения от 06.09.2002 г. Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате РФ (МКАС при ТПП РФ) по делу № 217/2001, опубликованному в сборнике «Практика Международного коммерческого арбитражного суда при ТПП РФ за 2001-2002 гг.» / Сост. М.Г. Розенберг. - М.: «Статут», 2004:

«Договор сторон от 1 октября 1998 г., составленный на русском и английском языках с указанием, что оба текста имеют одинаковую юридическую силу, содержит (п. 4.5) несовпадающие тексты арбитражной оговорки. В тексте на русском языке оговорена передача споров на рассмотрение в Арбитражный суд при Торгово-промышленной палате РФ. В тексте же на английском языке предусмотрена передача споров «to the Arbitration court of Russia». Утверждение ответчика (канадской фирмы) о том, что из текста на английском языке следует, что подразумевалась передача споров в российский государственный арбитражный суд, не может быть признано обоснованным. Общеизвестно, что термин «Arbitration court» в английском языке равнозначен в русском языке термину «третейский суд».

Из приведенного примера ясно видно, как из соответствующих международных актов и регламентов международных третейских судов, так и из литературных источников. Например, Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 г) в которой участвуют Россия и Канада, применима, как следует из ее текста, только к решениям иностранных третейских судов («arbitral awards») и не применима к решениям иностранных государственных судов (решения которых не являются арбитражными). Таков же подход и в Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ (принят Генеральной Ассамблеей ООН 15 декабря 1976 г.) и в Типовом Законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже (1985 г.), на основе которого принято законодательство о международном торговом арбитраже во многих странах, в том числе и англоязычных, в частности в Канаде (на федеральном уровне и уровне законодательных органов всех провинций и территорий), Австралии, в четырех

штатах США (Калифорнии, Коннектикуте, Орегоне и Техасе), в Шотландии. На его основе принят соответствующий закон и в России (в 1993г.).

Вопросами языка и права занимается раздел науки, называемый в научной литературе “legal linguistics” (“правовая лингвистика”). Немецкий ученый-лингвист Адальберт Подлех “правовой лингвистикой” называл «совокупность всех методов и результатов исследований, которые касаются вопросов связи языка и правовых норм, и отвечают требованиям современной лингвистики». Современное понимание правовой лингвистики значительно расширилось, так как «изменились требования современной лингвистики, прошедшей за эти годы долгий путь развития» [Томсон 2004: 23]. Все эти факторы в совокупности определяют особенности юридического перевода и в очередной раз доказывают, что юридическая область требует от переводчиков особой точности, глубоких знаний и является для них одной из самых сложных. И именно это объясняет относительно высокую стоимость таких переводов среди других, в том числе и узкоспециализированных.

Рассмотрим не менее важный английский термин «Legalese», который обычно используется как синоним к понятию юридического стиля изложения. «Это особый юридический язык, особенная манера построения фраз и предложений, которая для лиц, несведущих в тонкостях английской юридической терминологии, зачастую кажется лишенной смысла» [Власенко 2006: 132].

Другим аргументом в пользу «legalese» является то, что необходимость предусмотреть все возможные ситуации в данном случае важнее сжатости формулировок и краткости изложения. «Использование громоздких юридических конструкций обуславливается необходимостью точно определять юридические явления» [Власенко 2006: 154]. Юридическая терминология должна быть четкой, а формулировки не должны содержать неясности или двусмысленности. В противном случае «образуются так называемы «legal loopholes – лазейки, пробелы в законодательстве» [www.urperevod.ru/other] .

Более того, до сих пор существует огромное количество документов и прецедентов, которые были составлены в стиле «legalese» и которые до сих пор являются источником английского права.

Переписывание, адаптирование документов – очень непростое и долговременное занятие. А если при этом приходится изменять стиль изложения, то этот процесс может затянуться в два-три раза. При этом зачастую «сложно сохранить и абсолютно точно передать вложенное в конкретную фразу или слово смысловое

значение без обращения к помощи *legalese*» [Власенко 2006: 157].

2.1 Особенности перевода английских юридических текстов и их грамматические трудности

Исследования языка права проводятся и на материале английского языка. Основным предметом исследования американских и английских юристов и лингвистов является язык и стиль юридических документов с точки зрения неспециалистов в области права. Центральными темами являются лингвистическая экспертиза в судебном процессе, проблемы коммуникации на стадии дознания и следствия в ходе предварительного расследования, где используются противоположные коммуникативные стратегии, роль юридического переводчика на судебной и досудебной стадиях в процессе, проблемы понимания речи судей и инструкции судьи присяжным. Особое внимание английская и американская юрислингвистика уделяет роли переводчика в юридических делах, поскольку переводчик является соединяющим звеном для двух языков, культур и социальных сфер. В результате отсутствия специальных знаний у переводчика, как лингвистических, так и правовых выделяется целый ряд переводческих неточностей, в том числе упущение важной информации, подмена терминов и официально-деловой лексики общеупотребительными словами, буквальный или вольный перевод, нарушение языковых табу вследствие незнания эвфемизмов. В 2002 году появился сборник «*Language the Legal Process*» [5: с. 276], состоящий из статей американских и английских юристов, лингвистов, судей и судебных переводчиков, что наглядно показывает нам современное состояние и перспективы развития американской и английской юрислингвистики.

Здесь следует также рассмотреть перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов, содержащих явно выраженный культурологический компонент значения. «Для создания эквивалентного перевода переводчик просто должен знать эти единицы, поскольку значение таких словосочетаний полностью переосмыслено и потому не мотивированно» [Алимов 2005: 49]. Так, *Miranda rule/warning*, переводимое как *право человека не давать показания в отсутствие адвоката*, широко используется в юридических текстах. Для большинства американцев это словосочетание воспринимается как единое целое, и уже вряд ли многие помнят о судебном прецеденте 1966 г., когда Верховный суд

штата Аризона признал недействительными признания обвиняемого по имени Миранда, полученными от него полицейскими в отсутствие адвоката. С тех пор в практике американского правосудия “правило Миранды” действует повсеместно и не ассоциируется с конкретным судебным процессом.

Так же рассмотрим пример перевода юридического текста с английского языка на русский, где данный перевод содержит все характеристики, соответствующие юридическому стилю изложения и может считаться адекватным. Под адекватным (точным, правильным) мы имеем в виду наиболее приемлемый вариант перевода. Текст насыщен специфической юридической терминологией (“remedy”, “undertaking”, “legal suit”) включает в себя слова и выражения, которые помимо обычного, повседневного смысла имеют еще и особенное юридическое значение (“void”, “proceeding”), изобилует пассивными конструкциями и модальными формами с предписывающей семантикой (“shall be governed and construed”, “shall be given in writing”), архаизмами (“herein”, “hereto”, “hereunder”). И источник, и реципиент- административные органы, которым документ нужен для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

Пример:

Remedies, Construction, Notices

All remedies, rights, undertakings, obligations and agreements contained herein shall be separable and cumulative but none of them shall be in limitation of any other remedy, right, undertaking or agreement of either party. This agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of Germany. Any legal suit, action or proceeding against any party hereto arising out of or relating to this agreement shall be instituted only in the courts of Stuttgart, Germany. All notices and demands hereunder shall be given in writing. [\[www.rs-center.ru/doc_perevod\]](http://www.rs-center.ru/doc_perevod)

Положения, Толкование, Уведомления.

Все положения, права, соглашения, обязательства и договоренности содержащиеся в этом договоре могут быть как делимыми, так и совокупными, но ни одно из них не должно ограничивать любое другое положение, право, соглашение, обязательство или договор любой стороны. Этот договор регулируется и рассматривается в соответствии с законами Германии. Любой юридический иск, действие или возбуждение уголовного дела против любой стороны, возникающие в связи и в отношении этого договора должны подаваться или рассматриваться в суде Штутгарта, Германия. Все уведомления или требования должны быть

оформлены в письменном виде.

Ни менее важными являются грамматические трудности в переводе юридических текстов. Ниже рассмотрим наиболее важные грамматические конструкции:

Слова – заместители That, Those

Например:

The most urgent question everywhere in this country today is that of complying with the law.

В наши дни наиболее неотложной проблемой во всех уголках нашей страны является проблема соблюдения законности.

Сложное подлежащее с инфинитивом

Например:

The trial, which has been rumored everywhere for so long, is believed to be nearly completed.

Полагают, что судебный процесс, который столь долго находился в центре общественного внимания, почти завершен.

For – фразы с инфинитивом

Например:

It is cheaper for a company to issue bonds than shares.

Выпуск облигаций обходится компании дешевле, чем выпуск акций.

Герундий в различных синтаксических функциях

Например:

Rewriting laws is a slow and painstaking process/

Пересмотр законов – это длительный и трудоемкий процесс.

Причастия I, II и инфинитив в функции определения

Например:

Participle I

In employment law there are laws forbidding discrimination against people on the basis of their gender, race, religion or age.

Трудовое право включает нормативные правовые акты, запрещающие (=которые запрещают) дискриминацию по признаку пола, расовой принадлежности, религии или возраста.

Participle II

Any decision reached by the arbitrator binding on both parties.

Любое решение, вынесенное арбитром, является обязательным для обеих сторон.

Infinitive

The Bills to be adopted during the parliament's three-day session, involve amendments to certain articles of the country's constitution.

Вынесенные на рассмотрение трехдневной сессии парламента законопроекты содержат поправки к некоторым статьям конституции страны.

Вывод по II главе

В завершении этой главы можно отметить, что Языковое общение в сфере юриспруденции диктует необходимость «юридизации» языка. Юридический английский язык имеет свои лексические, синтаксические и стилистические особенности, обусловленные логикой и историей развития английского языка и британской правовой системы, что существенно осложняет работу специалистов по юридическому переводу и требует от них дополнительных знаний.

Изучение особенностей юридического перевода в первую очередь необходимо для правильной и грамотной передачи элементов текста с одного языка на другой, при этом не нарушая соответствий, которые уже сложились между правовыми системами стран языка оригинала и перевода.

Заключение

Целью нашей работы было рассмотрение текстов юридического перевода, который является одним из наиболее сложных видов перевода. Это объясняется тем, что при переводе с иностранного языка на русский и наоборот навыков только переводчика недостаточно. Юридический перевод не может быть осуществлен качественно и корректно без специальных знаний в соответствующей области права, без знания особенностей конкретных правоотношений. Необходимо ориентироваться в действующем законодательстве, знать о специфике использования иностранной юридической терминологии и владеть специальной лексикой.

Таким образом юридический перевод является в большей степени актом межкультурной коммуникации, чем актом межъязыковой коммуникации, поскольку в переводческий контакт вступают разные правовые системы и правовые культуры, несовпадения в которых обуславливают многие проблемы юридического перевода.

Как известно, право - одна из тех гуманитарных областей, которая характеризуется наличием значительного количества национально-культурных специфических черт, отражающих выработанные нормы взаимоотношений личности с государством и другими людьми. Юридические тексты в силу своего предназначения должны быть точными и достоверными; они предписывают определенную форму действий и формулируют принципы разрешения спорных ситуаций, вырабатывают правила социального поведения в обществе.

На мой взгляд, юридический перевод является одним из наиболее востребованных видов перевода на данный момент, постоянно растет спрос на услуги переводчиков, специализирующихся именно в этой области. Правовая лингвистика - относительно новая, еще недостаточно развитая наука, поэтому специфика юридического перевода не освещена недостаточно в литературе и требует более глубоко анализа и серьезных исследований.

Список основной литературы

1. Алексеева И.С. Основы общей теории перевода. [Текст]/ И.С.Алексеева. -- СПб: Филологический факультет СПбГУ - М.: Издательский центр «Академия» М.: 2004 - 352 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. [Текст]/ И.С.Алексеева - СПб: Филологический факультет СПбГУ - М.: Издательский центр «Академия» М.: 2006.

3. Алимов В. В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Учебное пособие. М.: Издательский центр «КомКнига», 2005. 160с.
4. Атабекова А.А. Профессионально ориентированная культурно-прагматическая адаптация в юридическом переводе: к основаниям концепции//Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 17 (271). Филология. Искусствоведение. Вып. 66. С. 25-29
5. Бурукина, О. А. Лекции по теории перевода: учеб. пособие [Текст] / О. А. Бурукина. - М: Изд. Флинта: Наука, 2005 — 150 с.
6. Бурукина, О. А. Перевод английских юридических документов: учебник [Текст] / О. А. Бурукина. - М.: Изд. Флинта: Наука, 2005. - 376 с.
7. Бушев А.Б. Информационные ресурсы Интернет и международное право // Российская академия юридических наук: Научные труды. – М.: Издательская группа «Юрист», 2003 – Вып. 3 – Т. 1 – С. 614-622.
8. Бушев А.Б. Личность и социум: русский язык и речь россиян в XXI веке// Личность, речь и юридическая практика: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. проф. Е.И. Дулимова. – Ростов н/Д, 2007 – Вып. 10 – Часть 1 – С. 52-56
9. Бушев А.Б. Узус русской речи и перевод на русский язык: актуальный аспект лингводидактики перевода// Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. /под ред. Т. С. Серовой. – Пермь, 2008 – С. 346-357.
10. Бабич Г. Н. Lexicology: A Current Guide / Лексикология английского языка / Г.Н. Бабич. - М.: Изд. Флинта, Наука 2010. - 200 с.
11. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Издательский центр «КомКнига», 2007. 144с с.
12. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб статей. СПб.,2004.184 с
13. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык: лексикология. Учебник для бакалавров /Modern English studies. Lexicology/ [Текст]/ Н.Б. Гвишиани – М.: Издательство «Юрайт» 2016 – 273 с.

14. Дигесты Юстиниана. Избр. фрагменты с пер. и прим. И. С. Перетерского. – М.: Издательство «Наука», 1984. – 406.
15. Катермина В.В. Лексикология английского языка практикум. [Текст]/ В.В. Катермина - М.: Изд. Флинта, Наука 2010. - 1200 с.
16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. [Текст]/ учебное пособие/ В.Н.Комиссаров – М.: Издательство «ЭТС» 2004 – 424 с.
17. Латышев Л.К. Технология перевода. [Текст]/Л.М. Латышева – М.: НВИ ТЕЗАУРУС 2001 - 280 с
18. Меренок М.Ф., Алешанова И.В., Практика чтения и перевода юридической литературы. М.: Издательство «Лингва», 2003 322.
19. Морозова Н.Н. Лексикология английского языка Practice makes perfect. [Текст]/ учебное пособие/ Н.Н. Морозова - М.: Издательство «Прометей» 2013 - 102 с.
20. Мирам, Г. Э. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений: Учебное пособие [Текст] / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнско, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко, А. М. Гон. - Киев: Эльга. Ника-Центр. 2002
21. Некрасова Т.П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык. Дис. канд. филол. н. Москва, 2013
22. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. [Текст]/ Грамматические трудности перевода: учебное пособие. М.: Издательство Проспект. 2015 – 60 с.
23. Реформатский А.А. Введение в языкознание. [Текст]/ А.А. Реформатский – М.: Издательство Аспект Пресс 2005-536 с.
24. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории. [Текст]/ А.В. Суперанская., Н.В. Подольская, Н.В. Васильева – М: Наука 2012.- 247 с.
25. Томсон Г.В. Курс юридического перевода. [Текст]/ Г.В. Томсон - М.: МГИМО 2004 с.
26. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. [Текст]/ учебное пособие с методическими рекомендациями/ И.А. Цатурова Н.А. Каширина – Санкт -Перербург: Издательство Союз 2008. 154 с

27. Федотова И.Г. Английский язык для студентов юридических вузов: Диалоги для двухстороннего перевода [Текст] / И.Г. Федотова, Н.В. Старосельская, Г.П. Толстопятенко / – М., Высш.шк 2004 –135 с.

Список иностранной литературы

28. Language in the Legal Process / Ed. By J. Cotterill. N. Y.: Palgrave Macmillian Ltd., 2002. 276 p

29. Websters encyclopedic unabridged dictionary of the English Language – New York, Gramercy books 1997 – 2230 p.

Интернет-источники

30. <http://ru.wikipedia.org/wiki/>

31. http://rs-center.ru/doc_perevod

32. https://wikipedia.org/wiki/Юридический_перевод

33. <https://lexis-asu.narod.ru/other-works/42.htm>

34. <https://cyberleninka.ru/article/v/yurislingvistika-modalnoe-pole-normativnyh-aktov>